

ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Иномова Дурдона Улугбек кизи

durdonainomova98@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с использованием неологизмов в современной русской, английской и узбекской литературе. Анализируются особенности их образования, семантические изменения и влияние на восприятие художественного текста. Отдельное внимание уделяется проблемам адекватности перевода, заимствований и сохранения национальной идентичности языка. Рассматриваются возможные решения данных проблем с учётом лексических и культурных особенностей каждого языка.

Ключевые слова: особенности неологизмов, семантика, лексика, проблемы, роман, поэзия, литература.

1. Введение

Неологизмы — важный элемент языковой динамики, отражающий изменения в обществе, культуре и науке. Современная литература активно использует новые слова для создания художественного образа, передачи атмосферы времени и особенностей персонажей. Однако использование неологизмов в литературе сопровождается рядом проблем, таких как сложность восприятия читателями, трудности перевода, нарушение стилистической гармонии текста и влияние глобализации на национальную идентичность языка.

Цель данной статьи — выявить основные проблемы, связанные с использованием неологизмов в современной русской, английской и узбекской литературе, и предложить возможные пути их решения.

2. Особенности использования неологизмов в современной литературе

2.1. Семантические и лексические проблемы

Неологизмы могут менять своё значение в зависимости от контекста, что усложняет их интерпретацию. Например, в английском языке слово *selfie* (селфи) изначально означало автопортрет, но в литературе может использоваться с ироничным или метафорическим значением.

В русской литературе неологизмы нередко используются в постмодернистской прозе и поэзии, создавая новые ассоциации. Например, у Виктора Пелевина можно встретить слова типа "инфократия" (власть информации), которые сложно перевести без потери смысла.

В узбекском языке неологизмы часто заимствуются из английского и русского, что создаёт проблемы с их адаптацией. Например, слово "онлайнлашган" (онлайнизированный) не всегда воспринимается естественно в литературном стиле.

3. Проблемы использования неологизмов в современной литературе

3.1. Проблема восприятия читателями

Читатели могут не понимать неологизмы, особенно если они используются без объяснения контекста. В англоязычной литературе современные писатели, такие как Маргарет Этвуд, создают новые слова, которые не всегда сразу понятны, например: "Unbaby" (ненормальный ребёнок в антиутопии "The Handmaid's Tale", 1985)

В русской литературе у Пелевина встречаются такие слова, как "гламуризация", "криптокоммунизм", которые требуют от читателя дополнительных знаний.

В узбекской литературе появление новых слов связано с модернизацией языка, но далеко не все они сразу воспринимаются носителями. Например, слово "смартфонизация" пока не закрепилось в художественной литературе.

3.2. Трудности перевода

Перевод неологизмов — одна из главных проблем, так как не всегда возможно найти эквивалент в другом языке. Например:

Русское слово "тусовка" сложно передать в английском языке без потери стилистической окраски.

Английское "fake news" в русском и узбекском языках может переводиться по-разному ("фейковые новости", "ялган ахборот"), но теряет эмоциональную насыщенность.

3.3. Влияние заимствований и глобализации

Глобализация способствует распространению англоязычных неологизмов, что может угрожать языковой идентичности. В русской и узбекской литературе это выражается в чрезмерном употреблении англицизмов, например:

Русские писатели используют слова типа "инсайт", "кликбейт", "краш".

В узбекском языке активно заимствуются термины: "стартап", "брендлашган" (брендированный).

Это может привести к снижению роли исконных языковых ресурсов и потере уникальных национальных лексических особенностей.

4. Возможные решения проблем

4.1. Создание ясных контекстов для новых слов

Чтобы облегчить восприятие неологизмов, авторы могут использовать их в понятных контекстах или давать пояснения в тексте. Например, у Пелевина многие новые слова объясняются через диалоги персонажей.

4.2. Развитие адаптированных переводческих стратегий

Переводчики могут использовать разные подходы:

Транслитерацию ("лайкать", "геймер") — если слово уже знакомо.

Описание смысла (*"искусственный интеллект" вместо *"AI"**).

Создание аналогов (узбекское "мулоқот майдони" вместо "форум").

Авторы и издатели могут активно использовать исконные языковые ресурсы, создавая новые слова на основе национальных морфологических моделей. Например, в узбекском языке возможно развивать исконные слова вместо чрезмерного заимствования.

5. Заключение

Использование неологизмов в современной литературе сталкивается с рядом проблем, включая сложности восприятия, трудности перевода и влияние глобализации. Однако грамотный подход к их применению позволяет не только обогащать язык, но и сохранять его уникальность. Решение этих проблем требует баланса между инновациями и сохранением традиций, что особенно важно для художественной литературы.

Список литературы

1. Этвуд, М. The Handmaid's Tale. Houghton Mifflin Harcourt, 1985.
2. Пелевин, В. Generation "П". Москва: Вагриус, 1999.
3. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press, 2010.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. Москва: Русский язык, 2014.
5. Karimov, I. O'zbekiston kelajagi buyuk davlat. Toshkent: O'zbekiston, 1999.